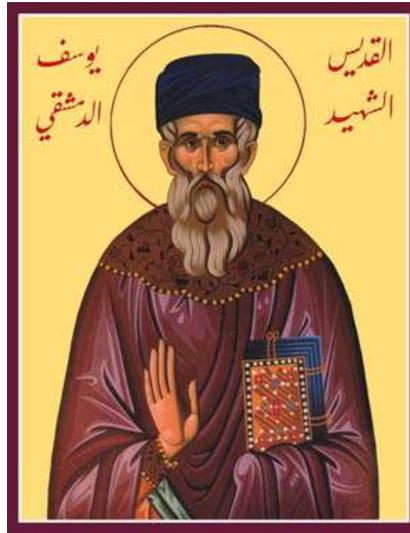


*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church  
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie  
كنيسة السيدة الأنطاكية الارثوذكسية**

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli.*



**12 Juillet, 2020**

**Cinquième dimanche après la Pentecôte:  
Saint Paisios du Mont-Athos.**

الأحد الخامس بعد العنصرة:  
وتذكار القديس باييسوس الأثوسي

**Weekly Service Schedule:**

<b>Samedi:</b>	<b>18:00</b>	<b>Vepres</b>
<b>Dimanche:</b>	<b>9:45</b>	<b>Matines</b>
	<b>11:00</b>	<b>Divine Liturgie</b>

## سيرة رجل مشهور في القسطنطينية، سَلَّمه والدُه عند رقادِه لعناية سيدنا يسوع المسيح

يروى أحد الأباء هذه القصة:

"ذات يوم ذهبت إلى القسطنطينية لقضاء حاجة. ولما كنت جالساً في الكنيسة دخل رجل بهي في نظر العالم، وصديق كبير للمسيح. عندما رأيته، جاء وجلس بقربي وبدأ يسألني عن خلاص النفس. أحبته أن ملكوت السماوات يُعطى لمن يعيش حياة مستقيمة على الأرض؛ حينئذ قال لي: "بالصواب أحببت يا أبتى، لأنّه مغبوط من يضع رجاءه على الله ويضع نفسه بين يدي الله كتقدمة.

أنا ابن أحد الرجال الأكثر شهرة في المجتمع. كان والدي شديد الرأفة ويُعطي الكثير للفقراء. في يوم من الأيام، ناداني وأراني كلّ ثروته وقال لي: "يا ولدي، ما الذي تؤثره؟ أن أترك لك كل خيراتي، أو أن أجعل من المسيح معينك؟" وإذ تلقنت الكثير من سيرة والدي قلت له: "أفضل المسيح؛ الحقيقة هي أن كلّ غنى اليوم، سيزول غداً". ومن اليوم الذي سمع والدي هذا، أخذ يعطي دون حساب، حتى لم يترك إلا القليل القليل عند رقادِه. وهكذا وجدت نفسي فقيراً وعشت باتضاع واضعاً كلّ رجائي على الله الذي سلّمني له والدي.

وكان هناك رجل غني بين المرموقين، وله زوجة محبة للمسيح تخاف الله وبنّت وحيدة. قالت المرأة لزوجها: "عندنا بنت وحيدة، وقد أغدق السيّد علينا بكل هذه الخيرات. ماذا ينقصها؟ إذا أعطيناها زوجة لرجل من مستوانا الإجتماعي وكانت تصرفاته سيئة، سوف تتألم كثيراً؛ دعنا بالحري نفتش لها عن رجل متواضع، يخاف الرب، حتى يحبّها ويحتضنها في خشية الله". أجاب الزوج: "أنت على حق؛ اذهبي إلى الكنيسة وصلي بحرارة، امكثي هناك وأول رجل يدخل يكون من بعثه الله لنا". ففعلت الزوجة كما طُلب منها. ذهبت إلى الكنيسة وما كادت تنهي صلاتها وتجلس حتى دخلتُ أنا بالصدفة. أرسلت الزوجة خادماً في إثري تستدعيني للتكلم معها. سألتني: "من أين أنت؟"، قلت لها: "أنا من هذه المدينة، وابن فلان". قالت: "ابن هذا الرجل المحسن؟ هل لديك امرأة؟" "كلا" وأخبرتها ما أفصح لي والدي وماذا أحبته. قامت المرأة وشكرت الله وقالت: "إذن، المعين الصالح الذي اخترته يهبك الآن زوجة وأموالاً لتستفيد من الإثنين بمخافة الله." وأنا الآن أصلي أن أسير في خطى والدي إلى النّهاية".

## الطروباريات:

### (للقِيامة باللحن الرابع)

إن تلميذات الرب تعلّمن من الملاك، الكرزّ بالقيامة البهج، وطرحن القضاء الجدّي، وخاطبن الرسل مفتخراتٍ وقائلات، سبي الموت وقاه المسيح الإله، ومنح العالم الرحمة العظمى.

### ( لميلاد العذراء - باللحن الرابع):

ميلادك يا والدة الإله، بَشّر بالفرح كل المسكونة، لأنه منكِ أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

### القنداق:

يا شفيعة المسيحيين غير الخازية، الوسيطة لدى الخالق غير المردودة، لا تعرضي عن أصوات طلباتنا نحن الخطأة، بل تداركينا بالمعونة بما أنكِ صالحة، نحن الصارخين إليك بإيمان، بادري الى الشفاعة، وأسرعِي في الطلبة، يا والدة الإله المتشفعة دائماً بمكرميك.

### **Troaire de la Résurrection- Ton 4.**

Les femmes disciples du Seigneur / reçurent de l'ange la proclamation lumineuse de la Résurrection ; / elles rejetèrent la condamnation ancestrale / et tout en joie elles dirent aux apôtres : / La mort est dépouillée, / le Christ Dieu est ressuscité // en accordant au monde la grande miséricorde.

### **Troaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4**

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a annoncé la joie au monde entier, / car de toi s'est levé le Soleil de justice, / le Christ notre Dieu ; / Il a détruit la malédiction / et donné la bénédiction, // Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

### **Kondakion, ton 6:**

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

## الرسالة

سبحوا الرب سبحاً جديداً،  
تسبحته في مجمع القديسين.

### فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل رومية 10: 1-10

يا إخوة إن بغية قلبي وابتهالي إلى الله هما لأجل إسرائيل لخلاصه، فإني اشهد لهم أن فيهم غيرة لله إلا أنها ليست عن معرفة، لأنهم إذ كانوا يجهلون برّ الله ويطلبون أن يقيموا بر أنفسهم لم يخضعوا لبر الله. إنما غاية الناموس هي المسيح للبر لكل من يؤمن. فإن موسى يصف البر الذي من الناموس بأن الإنسان الذي يعمل هذه الأشياء سيحيا فيها. أما البرّ الذي من الإيمان فهكذا يقول فيه: لا تقلّ في قلبك من يصعد إلى السماء؟ أي ليُنزل المسيح. أو من يهبط إلى الهاوية؟ أي ليُصعد المسيح من بين الأموات. لكن ماذا يقول؟ أن الكلمة قريبة منك في فمك وفي قلبك، أي كلمة الإيمان التي نبشّر بها. لأنك أن اعترفت بفمك بالرب يسوع وآمنت بقلبك أن الله قد أقامه من بين الأموات فإنك تخلص لأنه بالقلب يؤمن للبر وبالفم يُعترف للخلاص.

### L'épître

Que tes œuvres sont admirables, Seigneur, / Tu as tout créé avec sagesse.  
Mon âme bénit le Seigneur ; Seigneur mon Dieu, Tu es infiniment grand.

### Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Romains

(du jour) (Ro X,1-10)

Frères, le vœu de mon cœur et ma prière à Dieu pour les enfants d'Israël, c'est qu'ils soient sauvés. Je leur rends le témoignage qu'ils ont du zèle pour Dieu, mais sans intelligence : ne connaissant pas la justice de Dieu, et cherchant à établir leur propre justice, ils ne se sont pas soumis à la justice de Dieu ; car Christ est la fin de la loi, pour la justification de tous ceux qui croient. En effet, Moïse définit ainsi la justice qui vient de la loi : L'homme qui mettra ces choses en pratique vivra par elles. Mais voici comment parle la justice qui vient de la foi : Ne dis pas en ton cœur : « Qui montera au ciel ? » c'est en faire descendre Christ ; ou : « Qui descendra dans l'abîme ? » c'est faire remonter Christ d'entre les morts. Que dit-elle donc ? « La parole est près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur », or, c'est la parole de la foi que nous prêchons. Si tu confesses de ta bouche le Seigneur Jésus, et si tu crois dans ton cœur que Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé. Car c'est en croyant du cœur qu'on parvient à la justice, et c'est en confessant de la bouche qu'on parvient au salut.

## الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير 8 : 28-9 : 1

في ذلك الزمان لما أتى يسوع الى كورة الجرجسيين استقبله مجنونان خارجان من القبور، شرسان جدا، حتى انه لم يكن أحد يقدر أن يجتاز من تلك الطريق. فصاحا قائلين: ما لنا ولك يا يسوع ابن الله؟ أجنّت الى ههنا قبل الزمان لتعذبنا؟ وكان بعيدا عنهم قطع خنازير كثيرة ترعى. فأخذ الشياطين يطلبون اليه قائلين: ان كنت تخرجنا فأذن لنا ان نذهب الى قطع الخنازير. فقال لهم: اذهبوا. فخرجوا وذهبوا الى قطع الخنازير. فإذا بالقطع كله قد وثب عن الجرف الى البحر ومات في المياه. اما الرعاة فهربوا ومضوا الى المدينة، وأخبروا بكل شيء وبأمر المجنونين. فخرجت المدينة كلها للقاء يسوع. ولما رأوه طلبوا اليه ان يتحوّل عن تخومهم. فدخل السفينة واجتاز وأتى الى مدينته.

### L'Évangile

#### Lecture de l'Évangile selon Saint Matthieu

(du jour) (Mt VIII,28-IX,1)

Comme Jésus était arrivé de l'autre côté de la mer, au pays des Gadaréniens, deux démoniaques, sortant des sépulcres, vinrent au-devant de lui. Ils étaient si furieux que personne n'osait passer par là. Et voici, ils s'écrièrent : « Qu'y a-t-il entre nous et toi, Fils de Dieu ? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le temps ? » Il y avait loin d'eux un grand troupeau de porcs en train de paître. Les démons priaient Jésus, disant : « Si tu nous chasses, envoie-nous dans ce troupeau de porcs. » Il leur dit : « Allez ! » Ils sortirent, et entrèrent dans les porcs. Et voici, tout le troupeau se précipita des pentes escarpées dans la mer, et ils périrent dans les eaux. Ceux qui les faisaient paître s'enfuirent, et allèrent dans la ville raconter tout ce qui s'était passé et ce qui était arrivé aux démoniaques. Alors toute la ville sortit à la rencontre de Jésus ; et, dès qu'ils le virent, ils le supplièrent de quitter leur territoire. Jésus, étant monté dans une barque, retraversa la mer, et alla dans sa ville.

## ذكريات

### **تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عيد الله:**

- إبتسام الدبس وعائلتها وسائر المختصين بها، لأجل صحتهم وسلامتهم ولراحة نفوس عبيد الله السابق رقادہ جورج شاهين، ماغي شاهين، وجيهة، هيلدا، صباح، منيرة، يعقوب، جورج، عصام، شربل.
- دنيز خيرالله وعائلتها وسائر المختصين بها لأجل صحتهم وسلامتهم ولراحة نفس عبد الله الراقد حبيب خيرالله.

### **ترتيبات إعادة فتح الكنيسة**

نعلم جميع أحبائنا أبناء كنيسة السيدة، أن ترتيبات إعادة فتح الكنيسة المعلن عنها في وقت سابق، لا تزال قيد التنفيذ. لذلك نتمنى من الجميع تسجيل أسمائهم لحضور القداديس المعلن عنها أسبوعياً والالتزام بكل ما أعلن عنه من ترتيبات. لمزيد من المعلومات، الرجاء زيارة صفحة الكنيسة الإلكترونية أو الفيسبوك.

### **الخدم الليتورجية المقبلة:**

- الأربعاء في 15 تموز الساعة السابعة مساءً: قداس مسائي.
- السبت في 18 تموز الساعة 11: القداس الإلهي. (السحرية الساعة 10).
- الأحد في 19 تموز الساعة 11: القداس الإلهي. (السحرية الساعة 10).
- الإثنين في 20 تموز الساعة 11: القداس الإلهي. (السحرية الساعة 10)، لعيد النبي إلياس الغيور.